

Thema 1		Tema 1
<p>1) Sie haben vom Bürgermeister die Aufgabe erhalten, eine Antwort auf folgendes Schreiben vorzubereiten:</p> <p><i>Sehr geehrter Herr Bürgermeister, ich muss mich endlich doch an Sie wenden, sonst nützt wohl alles nichts. Mit der Bediensteten in der Gemeinde habe ich schon gesprochen, das hat aber nichts gebracht. Ich besuche täglich das Grab meines verstorbenen Mannes auf dem Friedhof in St. Michael Eppan. Leider passiert es jeden Tag, dass mir Leute mit Hunden begegnen. Große und kleine Hunde, auch solche, die frei herumlaufen. Man muss aufpassen, dass man nicht in einen Hundekot tritt. Das kann doch nicht sein, denke ich. Das ist eine Schande für einen Friedhof und für die Toten, die hier begraben liegen. Ich habe ja nichts gegen Hunde, aber auf den Friedhof gehören sie wirklich nicht. Werter Herr Bürgermeister, ich wünsche mir sehr, dass Sie in der Sache etwas unternehmen. Mit freundlichen Grüßen Frau Mustermann</i></p>		<p>1) Il Sindaco le ha affidato il compito di redigere una risposta alla seguente lettera:</p> <p><i>Gentilissimo signor Sindaco, ora devo proprio rivolgermi a Lei, mi pare che non esista altra soluzione. Con l'impiegata del comune ho già parlato, ma è stato inutile. Ogni giorno visito la tomba di mio marito che si trova nel cimitero di San Michele Appiano. Purtroppo mi succede ogni giorno di incontrare persone con cani. Cani di taglia grossa e piccola, certi cani si muovono addirittura liberamente. Bisogna fare attenzione e a non imbattersi in escrementi di cani. Ma non è possibile! È una vergogna per un cimitero e un sacrilegio per i morti che vi sono sepolti. Io non ho niente contro i cani, ma un cimitero non è un posto per loro. Caro Sindaco, mi auguro di cuore che Lei intraprenda qualcosa riguardo a questa faccenda. Cordiali saluti Signora Mustermann</i></p>
<p>2) Zusammenarbeit ist nicht immer einfach. Nennen Sie vier Faktoren einer funktionierenden Zusammenarbeit und erläutern Sie diese kurz.</p>		<p>2) Collaborare non é sempre facile. Menzioni quattro fattori di una collaborazione funzionante e li spieghi brevemente.</p>
<b>Zu beachten:</b>		<b>Si noti:</b>
Die Arbeit darf keine Zeichen enthalten, die auf den Autor schließen lassen.		Il lavoro non deve contenere alcun segno che possa individuare l'autore.
Die Arbeit muss mit Schriftgröße 11, mit der Schriftart „Arial“ und mit Blocksatz abgefasst werden.		Il lavoro dovrà essere redatto con la dimensione del carattere 11, il carattere del testo “Arial” e giustificato in blocco.
Speichern Sie die Arbeit auf dem Desktop des Computers mit einem beliebigen Namen ab.		Salvate il Vs. lavoro sul desktop con un nome di Vs. scelta.
Speichern Sie regelmäßig ab!!!		Salvate regolarmente!!!
Nach Ablauf der Zeit wird die Arbeit von einem Mitglied der Prüfungskommission ausgedruckt und gelöscht.		Il lavoro sarà stampato e cancellato da un membro della commissione subito dopo la decorrenza del tempo previsto.
verfügbare Zeit: 90 Minuten		Tempo a disposizione: 90 minuti
Gute Arbeit!		Buon lavoro!

**Der Rücktritt eines Gemeinderatsmitgliedes:**

ist unwiderruflich, bedarf keiner Kenntnisnahme und ist ab sofort rechtswirksam

kann zurückgezogen werden; ansonsten wird er mit der Annahme durch den Gemeinderat rechtswirksam

kann zurückgezogen werden; ansonsten wird er innerhalb von 20 Tagen ab dem Tag der Einreichung des Rücktrittes rechtswirksam

**1****La dimissione di un membro del Consiglio comunale**

è irrevocabile, non richiede alcuna presa d'atto e ha efficacia legale immediata

può essere ritirata; altrimenti diventa legalmente efficace dopo l'adozione da parte del Consiglio comunale

può essere ritirata; in caso contrario, diventerà legalmente efficace entro 20 giorni dalla data di presentazione del ritiro

**Die Beschlüsse der Gemeindeorgane:**

müssen innerhalb von 5 Tagen veröffentlicht werden, wenn sie für unverzüglich vollziehbar erklärt werden

sämtliche Beschlüsse der Gemeinde werden veröffentlicht, indem sie für 10 aufeinander folgende Tage an der Amtstafel der Körperschaft aufgehängt werden, sofern besondere Gesetzesbestimmungen nicht anderweitig verfügen

werden grundsätzlich 10 Tage nach dem Beginn ihrer Veröffentlichung vollziehbar

**2****Le delibere degli organi comunali:**

devono essere pubblicate entro 5 giorni se sono dichiarate immediatamente esecutive

tutte le delibere del Comune sono pubblicate mediante affissione all'albo pretorio dell'ente per 10 giorni consecutivi, a meno che non vi siano disposizioni di legge speciali che dispongano diversamente

diventano generalmente esecutive 10 giorni dopo l'inizio della loro pubblicazione

**Der Gemeinderat beschließt:**

die Satzung der Körperschaft

die Vorprojekte in den in der Gemeindegatzung vorgesehenen Fällen

notwendige dringende Maßnahmen auf dem Gebiet der öffentlichen Gesundheit und Hygiene, des Bauwesens sowie der örtlichen Polizei zur Verhütung und Beseitigung ernster Gefahren für die Unversehrtheit der Bürger

den Erwerb und die Veräußerung von Liegenschaften

die Abänderung des Haushaltsvoranschlages im Dringlichkeitsweg

die Errichtung und Änderung der Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit

sämtliche Maßnahmen, die nicht durch Gesetz oder durch die Satzung anderen Organen der Gemeinde und nicht dem Gemeindegsekretär oder den leitenden Beamten übertragen wurden

**3****Il consiglio comunale approva:**

lo statuto dell'ente

i progetti preliminari nei casi fissati dallo Statuto Comunale

I provvedimenti contingibili ed urgenti in materia di sanità e igiene pubblica, edilizia e polizia locale al fine di prevenire ed eliminare gravi pericoli che minaccino l'incolumità dei cittadini

gli acquisti e le alienazioni immobiliari

la modifica del bilancio di previsione in via d'urgenza

la costituzione e le modifiche delle forme collaborative intercomunali

tutti i provvedimenti che non sono stati trasferiti dalla legge o dallo statuto ad altri organi del comune e non al segretario comunale o ai dirigenti

**Der Bürgermeister ist auf dem Gemeindegebiet auch:** 4

Vertreter der Staatsregierung

rappresentante del governo statale

Vertreter der Regionalregierung

rappresentante del Giunta Regionale

Vertreter der Landesregierung

rappresentante della Giunta Provinciale

**Der Rechnungsprüfer der Gemeinde ist zuständig für** 5

die Erstellung von Gutachten zum Entwurf des Haushaltsvoranschlags und dessen Änderungen

la preparazione di pareri sulla proposta di bilancio di previsione e sulle sue variazioni

die Aufsicht über die Besetzung der in der Personalordnung vorgesehenen Stellen entsprechend der Stärke der Sprachgruppen

la vigilanza riguardante la copertura dei posti previsti dai regolamenti organici secondo la consistenza dei gruppi linguistici

das Abfassen eines Berichtes betreffend die Rechnungslegung der Gemeinde

la redazione di una relazione sul rendiconto della gestione del comune

Aufsicht über die Anwendung der Tarifverträge

vigilanza sull'applicazione dei contratti collettivi

**Was ist das Amtsgeheimnis?**

**6 Che cos'è il segreto d'ufficio?**

Das Verbot, die Termine an welchen sich der Ausschuss trifft, zu verbreiten

il divieto di pubblicizzare le date di riunione della Giunta

Das Verbot, interne Informationen der Körperschaft nach Außen zu verbreiten

il divieto di diffondere informazioni interne dell'ente all'esterno

Das Verbot, den Inhalt eines Beschlusses des Ausschusses zu verbreiten

il divieto di pubblicizzare il contenuto di una delibera della giunta

**Dem Gemeindevausschuss stehen folgende Aufgaben zu:** 7

**Alla Giunta comunale spettano i seguenti compiti:**

Genehmigung der Satzung und der Verordnungen

approvazione dello statuto e dei regolamenti

Genehmigung der Jahres- und Mehrjahreshaushalte samt entsprechenden Bilanzänderungen sowie der Jahresabschlussrechnung

approvazione dei bilanci annuali e pluriennali, comprese le relative variazioni di bilancio e del conto consuntivo

Genehmigung des Haushaltsvollzugsplanes

approvazione del piano esecutivo di gestione

**Der Reservefonds**

**8 Il fondo di riserva**

wird im Falle außergewöhnlicher Erfordernisse betreffend die außerordentlichen Ausgaben verwendet

viene utilizzato in caso di esigenze straordinarie relative alla spesa straordinaria

wird verwendet, wenn sich die Ansätze auf den Ausgabenkonten der laufenden Ausgaben als unzureichend erweisen

viene utilizzato se le stime del conto delle spese correnti si rivelano insufficienti

dem Reservefonds dürfen Ausgaben direkt angelastet werden

le spese possono essere imputate direttamente al fondo di riserva

die Behebung vom Reservefonds dürfen bis 31. Dezember eines jeden Jahres beschlossen werden

il prelevamento dal fondo di riserva può essere deliberato entro il 31 dicembre di ogni anno

die Behebung vom Reservefonds wird mit Beschluss des Gemeindevausschusses durchgeführt

il prelevamento dal fondo di riserva viene eseguito con delibera della Giunta comunale

<p><b>Wer ist der Verantwortliche des Verwaltungsverfahrens?</b></p> <p>Der zuständige Referent</p> <p>Der Bürgermeister</p> <p>Der zuständige Beamte</p>	<p><b>9</b></p> <p><input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>	<p><b>Chi è il responsabile del procedimento amministrativo?</b></p> <p>Il referente competente</p> <p>Il Sindaco</p> <p>Il dipendente competente</p>
<p><b>Der Haushaltsvoranschlag ist</b></p> <p>ein programmatisches Dokument, in dem die Einnahmen und die Ausgaben einer Körperschaft aufscheinen</p> <p>ein Beschluss des Landesausschusses</p> <p>ein Dokument, in dem die zu erreichenden Ziele ausgewiesen sind</p>	<p><b>10</b></p> <p><input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>	<p><b>Il bilancio di previsione è</b></p> <p>un documento programmatico in cui sono elencate le entrate e le spese di un'ente</p> <p>una delibera della Giunta Provinciale</p> <p>un documento che definisce gli obiettivi da raggiungere</p>
<p><b>Sollten Sie bei der Gemeinde angestellt werden, so müssten Sie unterschreiben:</b></p> <p>die Satzung der Gemeinde</p> <p>den individuellen Arbeitsvertrag</p> <p>den Bereichsübergreifenden Kollektivvertrag</p>	<p><b>11</b></p> <p><input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>	<p><b>Se verrà assunto dal Comune, deve firmare:</b></p> <p>lo statuto comunale</p> <p>il contratto di lavoro individuale</p> <p>il contratto collettivo intercompartimentale</p>
<p><b>Die notwendigen dringenden Maßnahmen auf dem Gebiet der örtlichen Polizei sind Zuständigkeit</b></p> <p>des Gemeindegretärs</p> <p>des Bürgermeisters</p> <p>des Kommandanten der Ortschaftspolizei</p>	<p><b>12</b></p> <p><input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>	<p><b>I provvedimenti contingibili ed urgenti in materia di polizia locale sono di competenza</b></p> <p>del Segretario Comunale</p> <p>del Sindaco</p> <p>del Comandante della polizia locale</p>
<p><b>Der Rekurs gegen einen Beschluss kann eingereicht werden:</b></p> <p>beim Landeshauptmann innerhalb 10 Tage ab Vollstreckbarkeit des Aktes</p> <p>beim Regionalen Verwaltungsgerichtshof innerhalb 60 Tage ab Vollziehbarkeit des Aktes</p> <p>beim Gemeindegretär innerhalb 7 Tage ab Vollziehbarkeit des Aktes</p>	<p><b>13</b></p> <p><input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>	<p><b>Il ricorso contro una deliberazione può essere presentato:</b></p> <p>al Presidente della Provincia entro 10 giorni dall'esecutività dell'atto</p> <p>presso il Tribunale Amministrativo Regionale entro 60 giorni dalla data di esecutività dell'atto</p> <p>al Segretario comunale entro 7 giorni dalla data di esecutività dell'atto</p>

**Eine Verletzung der Dienstpflichten eines Gemeindebediensteten liegt vor, wenn:**

keine klare, einfache und verständliche Sprache verwendet wird

das Amtsgeheimnis missachtet wird

die Arbeitszeiten nicht eingehalten werden

bei Ungleichbehandlung der Bürger

14

**Una violazione dei doveri d'ufficio di un dipendente comunale si considera avvenuta se:**

non viene utilizzato un linguaggio chiaro, semplice e comprensibile

non viene rispettato il segreto d'ufficio

non viene rispettato l'orario di lavoro

in caso di disparità di trattamento dei cittadini

**Die Rangordnung eines öffentlichen Wettbewerbs**

gilt für den Zeitraum von drei Jahren ab deren Genehmigung

gilt unbefristet für die Besetzung der frei werdenden Planstellen, sowie der neu geschaffenen bzw. umgewandelten Stellen

wird von der Prüfungskommission genehmigt und vom Gemeindeausschuss zur Kenntnis genommen

wird vom Gemeindeausschuss genehmigt

gilt für den in der Personalordnung vorgesehenen Zeitraum

15

**La graduatoria di un concorso pubblico**

ha validità per un periodo di tre anni a partire dalla data di approvazione

ha validità a tempo indeterminato per la copertura dei posti che si rendono vacanti, nonché dei posti creati o convertiti di recente

è approvato dalla commissione esaminatrice e presa d'atto dalla Giunta Comunale

è approvata dalla Giunta comunale

si applica per il periodo previsto dall'ordinamento del personale

**Bei der Zusammensetzung von Prüfungskommissionen für öffentliche Wettbewerbe der Gemeinden ist zu beachten, dass**

zumindest ein Mitglied der Prüfungskommission der Sprachgruppe angehört, für die der Wettbewerb ausgeschrieben wurde

Mitglieder der politischen Organe und der Gewerkschaften den Kommissionen nicht angehören dürfen

die Zusammensetzung der Kommission im Verhältnis zur Stärke der Sprachgruppen stehen muss, das aus der letzten allgemeinen Volkszählung hervorgegangen ist

der Kommission nur Sachverständige angehören dürfen, die in einer Gemeinde Dienst leisten und Fachkenntnisse in den Prüfungsfächern haben

16

**Nella composizione delle commissioni d'esame per i concorsi pubblici indetti dai comuni, si deve tenere conto che**

almeno un membro della commissione d'esame appartiene al gruppo linguistico per il quale è stato bandito il concorso

i membri di organi politici e sindacali non possono essere membri delle commissioni

la composizione della commissione deve essere proporzionata alla forza dei gruppi linguistici determinata dall'ultimo censimento generale

la commissione può essere composta solo da esperti, che lavorano in un comune e che hanno conoscenze specialistiche nelle materie d'esame

**Die vom Kodex der örtlichen Körperschaften vorgesehenen administrativen und buchhalterischen Gutachten zu den Beschlüssen der Gemeindeorgane**

können auch nach Genehmigung der Beschlussvorlage, jedoch vor Veröffentlichung des Beschlusses, erteilt werden

sind nur für Beschlüsse des Gemeinderates aus Gründen der Haftung verpflichtend vorgesehen, sind aber für Beschlüsse des Gemeindeausschusses empfohlen

müssen positiv sein, ansonsten darf der Beschluss nicht genehmigt werden

werden grundsätzlich vom Gemeindegeschäftsführer während der Sitzung abgegeben

17

**I pareri amministrativi e contabili sulle delibere degli organi comunali previsti dal Codice degli Enti Locali**

possono essere emessi anche dopo l'approvazione della bozza di delibera, ma prima della pubblicazione della delibera

sono obbligatori solo per le delibere del consiglio comunale per motivi di responsabilità, ma sono raccomandati per le delibere della Giunta comunale

devono essere positivi, altrimenti la delibera non può essere approvata

sono generalmente rilasciati dal segretario comunale durante la seduta

**Der Haushaltsgrundsatz der Allgemeinheit**

sieht vor, dass die Ansätze im Haushalt so allgemein wie möglich veranschlagt werden

sieht vor, dass der jährliche Haushaltsvoranschlag alle Einnahmen und alle Ausgaben umfasst

sieht vor, dass alle Einnahmen als Deckungsmittel für alle Ausgaben dienen

wird auch als Verbot der Zweckbestimmung von Haushaltseinnahmen bezeichnet

18

**Il principio di generalità del bilancio**

stabilisce che le stime del bilancio devono essere il più possibile generiche

prevede che il bilancio di previsione annuale includa tutte le entrate e tutte le spese

prevede che tutte le entrate servano a coprire tutte le spese

è anche definito come un divieto di destinazione delle entrate di bilancio

**Repräsentationsspesen**

sind laufende Ausgaben, die grundsätzlich vom Gemeindeausschuss verwaltet werden und im Rahmen der Genehmigung des analytischen Haushaltsvoranschlags den Führungskräften anvertraut werden können

sind Spesen zur Aufrechterhaltung oder Steigerung des Ansehens der Gemeindeverwaltung

sind Spesen, die den Gemeindeverwaltern und den Gemeinderatsmitgliedern bei der Ausübung ihrer institutionellen Aufgaben entstehen und diesen nach Vorlage der entsprechenden Belege rückerstattet werden

19

**Spese di rappresentanza**

sono spese correnti, che vengono generalmente gestite dalla Giunta comunale e possono essere affidate ai dirigenti nell'ambito dell'approvazione del bilancio preventivo analitico

sono spese per mantenere o accrescere il prestigio dell'amministrazione comunale

sono le spese sostenute dagli amministratori comunali e dai membri del consiglio comunale nell'esercizio delle loro funzioni istituzionali, che vengono rimborsate dietro presentazione delle relative ricevute

**Sämtliche Beschlüsse der Gemeinde werden auf der digitalen Amtstafel der Körperschaft:**

innerhalb von 7 Tagen ab Beschlussfassung veröffentlicht

innerhalb von 10 Tagen ab Beschlussfassung veröffentlicht

innerhalb von 7 Tagen ab Erlass veröffentlicht, wenn sie unverzüglich vollziehbar erklärt wurden

innerhalb von 5 Tagen ab Erlass veröffentlicht, wenn sie unverzüglich vollziehbar erklärt wurden

20

**Tutte le delibere del Comune sono pubblicate sull'albo telematico dell'ente:**

entro 7 giorni dall'approvazione della delibera

entro 10 giorni dall'approvazione della delibera

entro 7 giorni dall'adozione se sono stati dichiarati immediatamente esecutivi

entro 5 giorni dall'adozione se sono stati dichiarati immediatamente esecutivi

